

PUBLIC
Go no 156- 74-2-89

165
90
Pastor

Chicago, Jan 7. 1888.
I have the honor to inform you
that - Rev. Bagawan Beherd
of Akulatanpara, kindly letter
Yamj. District, who is licensed
perform marriages according to the
Christian marriage act. - has rec'd
within a few weeks "15 Sept: 88, No 902
Public" and documents bound up there
with in English and am requested by him
to say that they are perfectly useless to him
being unable to read English. Would you kindly
return them in return a Quaker and these

EAST INDIA POST CARD
THE ADDRESS ONLY TO BE WRITTEN ON THIS
REPLY.
J. H. L. Day
Capt. J. H. L. Day
Fort St. George
Madras.

No 248
Drummonds &
Legitimate & honest
Business
J. M. Brown
City. 1894
London, London
22 Jan 1894

Note for Mr. Daws

The Fort St. George
Gazette Supplement
of the 8th, 15th & 22nd
January 1889 contains
the Telugu translation
of the British Deaths &
Marriages Registration
Act of 1886, the noti-
fication of the Govt.
of India bringing the
act into force and
the Notification
sanctioned in G.O.
15 Sep 1888 No 902
(returned).

The Telugu Supple-
ments are simply
the translations of
the English Supple-
ments vide Fort
St. George Gazette of
October 9-1888.

The Telugu Act it-
self was first

published in the
Gazette of the 16th
July 1886
Madras
Govt Pimp } J. J. J.
7. 2. 87 }

CHIEF
GOVERN

App
the Rev.
held as
the
Baker
of O.
L.L.

for
No. 902
under 1888,
must, in
the

conferred to the
Secretary to
Government.

Wm. O. Bird
Marriage Reg.
25th Jan'y 89

Order 14th Feb/89: 156.

The Rev. Mr. Archibald
will be informed that
vernacular translations
of the Trecs. in question
are not available, but
the 7th 8th 9th 10th 11th 12th
of the 8th, 15th, and 22nd
January 1889 contain

the Telugu translation
of the Minutes, Decisions
& Marriage Reg. Act of
1886, the notice of the
Govt. of India requiring
the Reg. into force and
the notice. Sanctioned
in G.O. 15 Sep 1888. No. 902.

11/2

From

The Ag. Marriage Registrar,
Madras

No.

Dated 25th

Received 26th

Enclosures

SUBJECT.

Transferring appli-
cation from the Rev. J. C.
Archibald on behalf of the
Rev. Bagawan Beharu for a
copy of G.O. No 902 of 15th Sept 1888
in Telugu or Corriga.

Despatched
14/2/89

15/2/89

700257/89

ORDINARY, MS.

Public DEPARTMENT.
G.O., DATED 14-2-89
No. 156.

When given for copying

[Despatch Abstract.]

Referring the Hon. Member
of Council to the 78th
Gazette supplements quote
containing Deluge bands
series of the B.D. & M. Regi-
stration Act of 1886.

BACK PAPER, No.

OF 188

FURTHER PAPER, No.

OF 188

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, dated
188 , No. , MISCELLANEOUS.

Despatch 14/12/89

ENCLOSURES.

CURRENT No.

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL (not paged).

N.B.—

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.

Public (1895) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No: 55-56.

DATED 5 March 1895.

INDEXED.

[Despatch Abstract.]

AMALGAMATION OF THE APPOINTMENTS OF PERSIAN AND HINDUSTANI
TRANSLATOR TO GOVERNMENT AND MILITARY EXAMINER IN
HINDUSTANI.

Forwarding to the Government of India, for sanction, proposition statement showing the changes in the office of the Board of Examiners and the office of the Persian and Hindustani Translator on the-----, approving proposed entertainment by the latter of a munshi to assist at the examinations, and requesting early sanction to the payment of a monthly allowance of Rs. 200 to the officer conducting the duties of Military Examiner pending the orders of the Secretary of State.

AS

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
	980		95				
	2421		95				
	for the						
	G.O. 957 sub						
	19.11.95						

PUBLIC DEPARTMENT.

566

From

THE PRESIDENT,

BOARD OF EXAMINERS,

Madras,

To

THE HONORABLE

THE CHIEF SECY. TO GOVERNMENT,

Fort St. George.

No. 869.

Dated 8th

Despd. 9th

Reed. 20th

Regd 21st

February 1895.

No.

ENCLOSURES. 2.

Subject.

Submitting a proposition
statement showing the changes
proposed to be made in the Board
of Examiners' office and in that
of the Persian and Hindustani Trans-
lator to Government with reasons
for which it is proposed to raise
the allowance of the Secretary from
Rs. 100 to Rs. 150, and the pay of the
clerk from Rs. 50 to Rs. 75.

No. 869

OFFICE OF THE BOARD OF EXAMINERS,

Madras,

8 February

1895

From

THE PRESIDENT,

BOARD OF EXAMINERS,

MADRAS,

To

THE HONBLE THE CHIEF SECRETARY TO GOVERNMENT,

FORT ST. GEORGE.

SIR,

As directed in G. O. Public, dated 16 January 1895, No. 17, I have the honor to submit a proposition statement showing the change proposed to be made in this office and in that of the Persian and Hindustani Translator Government on the transfer to the latter of the duties formerly conducted by the Examiner in Hindustani.

2. With reference to para 2 of the letter from the Government of India read in G. O., I submit a letter from Mr. Rec. dated 2 February 1895, stating that he now proposes to dispense with the services of the Munshi on Rs. 30, and to surrender Rs. 20 out of the office allowance of Rs. 50, which was drawn by the Examiner in Hindustani, out of the balance of this sum, Rs. 30. Mr. Rec. proposes

proposes to arrange for the remuneration of Munshi to assist at the examinations, and points out that the services of such a man are necessary as the transfer to him of the extra duty involves the examination of 300 candidates per annum.

3. From para 6 of Mr. Rees' letter, it will be seen that at the end of the current year, he proposes to make a further reduction of Rs. 660 per annum by the retirement of the Assistant and Head Munshi attached to his office of Persian and Hindustani Translator to Government who draws a salary of Rs. 155 per mensem. Mr. Rees proposes to appoint in his place a man on Rs. 100 per mensem.

4. The proposition statement shows an increase in the cost of this office and that of the Translator amounting to Rs. 327 per mensem. Deducting this from the pay and office allowance drawn by the late Examiner in Hindustani (Rs. 480 per mensem) there will be an immediate saving to Government of Rs. 153 per mensem or Rs. 1836 per annum, and from the commencement of next year a further saving of Rs. 660 per annum.

annum will be effected as stated in para 5. With reference to para 2 of the Government of India letter requesting to be furnished with the details of the work for which it is proposed to raise the allowance of the Secretary from Rs. 100 to 150, and the pay of the clerk from Rs. 50 to Rs. 75 per mensem, I have the honor to observe that the remuneration of these officers was fixed at the present scale in 1867 (G.O. N^o 65 and 178, dated 16 January and 20 February 1867). At this date the work of the Board consisted of the examination of Assistants, a few Police officers in Law and of Military and Police officers and occasionally of European officers in other departments in the vernaculars. Subsequently to this date, the examinations of Civil and Military officers in the Urdu and Hindi languages, and, under Notification dated 11th November 1879, the examination of European and Eurasian uncommissioned officers in the vernaculars were made over to the Board. This Notification was revised by G.O. N^o 2 dated 13th April 1894, which extended the vernacular examinations to officers of the subordinate service desirous of entering

now devolves on the Board which has also
to correspond with collectors and with other
heads of departments from which candi-
dates are sent up and also, very frequently,
with individual candidates.

11. In anticipation of sanction, I propose
to engage at once the services of a copyist
in Rs. 20 included in the proposition state-
ment, as the present clerk is unable to
carry on the work without falling into
arrears.

I have the honor to be

Sir,

Your most obedient servant

J. Hurlock

President, Board of Examiners.

Indubitable

P. A.
1895

Botacacced. 2nd Feb 1895

From J. D. Rao Esq. C. I. E.

Perian and Hindustani
translator to Government.

To

The Secretary
to the Board of Examiners
Madras

Sir,

I have the honor to reply to your
letter No 836 of 23rd January 1895.
2. Before taking charge of the Examiners
Office, on December 13th 1894 I gave
~~me~~ notice to his establishment
- Munshie clerk + peon - that their
services would not be required
after that date, and that I would
inform them if they were to be
re-entertained. I have since
obtained employment for the
peon, the Munshie is past work
and the Clerk is not needed, as

entering the Provincial Civil Service, and to persons not in the service of Government desirous of entering the above service. Under G. O. No. 325 dated 11 May 1894, the Board has to conduct the examination by the Third class vernacular test of candidates for the posts of Deputy Collector, Subordinate Judge and District Munsif, and under Notification dated 7 July 1891, the compulsory examinations of Deputy Collectors in the vernaculars. The Board conducts also the examination of Forest Officers in Law and Revenue.

6. In 1886, the Military examinations in Persian which had up to that date been conducted by the Military Department were transferred to the Board.

7. The number of Military candidates now coming up annually for examination in Hindustani and Urdu under the Board's supervision averages over 300. Excluding Hindustani and Urdu, the total number of candidates at the half-yearly examination in January 1895 was 150, and under

under the new rules this number will probably be exceeded at future examinations.

8. There will thus be over 600 candidates per annum whereas for the ten years from 1872 to 1881, the average number of candidates from all departments which the Board was called upon to examine was 54 per annum.

9. The examinations of Military candidates in Hindustani are held quarterly, and those of all other candidates half-yearly. The Board has to write to the several examiners for the required test papers and to pass these through the Press, correcting English proofs in its own office, and forwarding vernacular proofs for correction to the several gentlemen who set the papers.

10. The correspondence with Officers Commanding Stations and General Officers Commanding districts, connected with these examinations

his duties fall on the Board of Examiners under present arrangements. I was able to dispense with the ^{clerk & munshi} ~~others~~ as they were not Government servants, but paid by the Examiners.

I am asked for a memo of the number of hands and rate of pay of the establishment employed by me as Persian and Hindustani Translator. It follows.

Name of post	No of hands	Duties of Each.	Monthly salary of each.
Asst. & Head Munshi	1.	Translates bills & acts & receives the work done by others. Checks proofs and superintends the office assistants at examinations.	155 0 0
Translating Munshi	1.	Translates & acts. Assists in Secretary of Vernacular papers and attends other routine work, assists at examinations.	70 0 0
Clerk	1.	Writes English letters & reports maintains diary of letters sent & received and attends other miscellaneous work.	25 0 0
Copyist	2.	Prep. drafts of translations, in charge of records & perform usual duties of Copyists.	15 0 0

4. I am also asked what addition to establishment I propose to entertain.
5. The establishment of the Examiners was.

One Munshree paid by Government Rs 30.
One Writer Rs 22
(paid out of office allowance of Rs 50.)

One peon "do" "do" Rs 9.
I would propose to abolish the whole establishment and reduce the office allowance from Rs 50 to Rs 30 out of which I can arrange to remunerate the Munshree who assists at the examinations. In as much as the examination of upwards of 300 more Candidates per annum largely increases the work I think some such provision is not superfluous. The total cost to Government in the event of my proposal ^{being} accepted, will be

Rs 200 + Office allowance Rs 30.
as against Rs 1607. 14-0 per
annum or Rs 2760 as against

Rs 19,294. 8-0 per annum.

6. The Asst. Head Master qualifies for a retired pension at
the end of the current year. I can fill his place with an officer of superior attainments,
with a knowledge of Persian, which he lacks, for Rs 100, whereby another saving
will be effected of Rs. 600 per annum.
He was appointed by Mr. Noel
Butler, when acting for me,
to speak the place with
it over paid.

Have the honor to be

Sir

Your most obedient servant

J. D. Rees

Persian and Hindustani
Translator to Government.

G
9
2-23-1

DEPARTMENT.

From

J. D. Rees Esq.

Gotacamund.

No.

Dated 27.1.95

Received 29/1

Enclosures

SUBJECT.

Regⁿ an intimation to the Pay
Examt^r, milly acct^s Dept^t to allow
him (Mr J. D. Rees) to draw
the remuneration of Rs 200/-
specified within:

15

Out go No 17 dt 15-1-95 mi.
1227 dt 22-12-94 Routine
927 dt 5-12-94 mi.
926 dt 5-12-94
684-58/18-9-94 mi.

Am

For orders. In its letter in
g.p. 15.1.95, No. 17, India
stated that the arrange-
ment wd. require the
sanction of the Secy of State

J. D. B.
30/1

31/1/95

Ask them to sanction
the payment temporary
pending the order
of the S. of S. It cannot
be expected that the
work shall be done
instantly

As

1/2/95

Shlagrauw

20 Home, Calcutta.

53 x Your 425 twenty/
eighth December. Please
wire sanction to admission
of allowance of two hundred
to officer conducting duties
Examiner Hindustani
pending orders Secy State

J. D. B.
2/2

4/2/95

Pub

Public Dept.

Cette. 366.

Order of 5 March 95, No. 155

The proposition statement
will be forwarded to the
Govt. of India with the
following letter.

2. The proposal in para :
2 of the President's letter ^{is} ~~is~~
approved.

BD
2/3/95

J.
The President, Board of Examiners
despo ^{3513.} _{28.2.95.} 6/3/95

Act. General DESPATCHED

18 MAR 95

IN M.S.

det. c.

17

Public Department

Letter d. 5 March 95, No. 156.

To The Secretary to the
Govt. of India,
Home Dept.

Depd 17/3/95
with Encl. 5/2

Sir,

In compliance with the
request conveyed in para. 2 of
your letter No. 425^{of the} 28th.

December last, regarding the
proposed amalgamation of
the appointments of Hindustani
Translators & Military Examiners
in Hindustani, I am directed
to forward proposition statement
in the prescribed form duly
verified by the Accounts
Department, setting forth
the effect of the proposals
~~already submitted~~ as regards
both Imperial and Provincial
Charges.

2. It will be seen that on

recommended

BD
2/3/95

yes

reconsideration Mr. Rees proposes
to dispense with the services
of the ^{Munshi} ~~Munshi~~ on Rs 30/- and
to surrender Rs 20/- out of
the office allowance Rs 50/-
which was drawn by the
Military Examiners. Out of
the balance, viz, Rs 30/-, Mr.
Rees contemplates arranging
for the remuneration of a
Munshi whose services will
be necessary to assist at
the examinations in consequence
of the transfer of duties
involving the examinations
of 300 Candidates per
annum.

3. Mr. Rees reports that
the present head Munshi
on Rs ^{155/-} ~~55/-~~ will be qualified
for retiring pension at the
end of the current year
and that he can fill his
place with a man of
superior attainments (including
knowledge of Persian) for
Rs 100/-

19

per annum. ^a Further saving
660 per annum will thereby
be effected.

4. With reference to the request
for details of the work ^{on acc'd} for which
it is proposed to raise the
allowance of the Secretary to the
Board of Examiners from Rs
100/- to 150/- and the pay of
the clerk from Rs 50 to Rs 75
per mensem, I am to observe
that the remuneration of these
officers has fixed at the present
scale in 1867 (G. O. No. 65 of the
178, dt 16th January and 20th
February 1867) At that date
the work of the Board Committee
of the Examination of Assistants
a few Police officers in Law,
and of Military and Police
officers, and occasionally of
European officers in other
departments in the Vernacular
Subsequently, the Examination
of Civil and Military officers
in the Urdu and Khond
languages

~~Not to be~~
~~used~~

not
to be
used

languages, and, under
Notification dated 11th November
1879, the Examination of
European and Eurasian
Uncommissioned officers in the
Vernaculars were made over
to the Board. This Notification
was revised by G.O. No. 244, dated
13th April 1894, which
extended the Vernacular
Examinations to officers of
the Subordinate Service
desirous of entering the
Provincial Civil Service,
and to persons not in the
series of Government decisions
of entering the above service.
Under G.O. No. 325, dated 11th
May 1894, the Board
has to conduct the
Examination by the Third
Class Vernacular test of
Candidates for the posts of
Deputy Collector, Subordinate
Judge and District Munsif,
and

and under Notification of 11th
July 1891, the Compulsory
Examinations of Deputy
Collectors in the Vernaculars.
The Board conducts also the
Examination of Forest officers
in Law and Revenue. In 1886
the Military Department
Examinations in Persian,
which had up to that
date been conducted by the
Military Department, were
transferred to the Board.
The number of Military
Candidates now coming up
annually for Examination
in Hindustani and Urdu
under the Board's supervision
averages over 300. Excluding
Hindustani and Urdu, the
total number of Candidates
at the half-yearly Examinations
in January 1895 was 150, and
under the new rules

The number will probably be
 exceeded at future examinations.
 There will thus be over 600
 Candidates per annum
 whereas for the ten years
 from 1872 to 1881 the
 average number of candidates
 from all departments which
 the Board was called upon
 to examine was 54 per an-
num. The Examinations
 of Military Candidates in
 Hindustan are held ~~at~~
~~candidates~~ in quarterly, and
 those of all other candidates
 half-yearly. The Board
 has to ^{look upon} ~~understand~~ the several
 Examiners for the required
 test papers and to pass them
 through the Press, Correcting
 English proofs in its own
 office, and forwarding
 vernacular proofs for
 correction to the several
 gentlemen who set the
 papers

papers. The Correspondence with
Officers Commanding Stations
and General Officers Commanding
districts connected with these
Examinations now devolves
on the Board which has
also to correspond with Collectors
and with other heads of
Departments from which
Candidates are sent up,
and also, very frequently,
with individual Candidates.

5. In these circumstances the
Govt. of Madras trusts that
the sanction may be accorded
to the increase of the Secretary's
pay to Rs 150/- and to the
Clerk being permitted, as a
special case, to draw the
maximum pay of his
appointment, viz: Rs. 75/-.

6. With reference to para:
3 of your letter under reply.

article 167(a) C.S.R.

14
 I am to inform you that
 there is no objection to existing
 arrangements in regard to
 the Military Examiners ship
 being continued until
 definite orders are passed
 in the matter, but I am
 to invite attention to my
 telegram No. 53 of the 4th
 February and to request
 that early sanction may
 be communicated to the
 admission of a monthly
 allowance of Rs 200/- to
 the officer conducting the
 duties ^{of his office} pending the orders
 of the Secretary of State.

L. 2013
 En 28.2.95
 1
 of
 ver
 Cor
 92

when given for copying _____
 when copied _____
 when examined _____
 when signed _____

189

READ AGAIN G.O., No.
 189

DATE

CURRENT No.

ENCLOSURES TO O. No.

ORDER OF GOVERNMENT

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
 IN ORIGINAL.

N.B.-
 A = Copy in full.
 B = Not to be copied
 P = Copy abstract only.
 Q = Copy heading only

A A A A A A A

10.6.04 ✓
 4-5-12 ✓
 20-9-18 ✓
 23-4-19 ✓
 14/12/31 ✓
 13-1-08 ✓
 28-9-11 ✓
 19-11-12 ✓
 19-1-22 ✓
 10-10-22 ✓
 14/

Date taken out.	FOR WHAT PURPOSE.			Initials of clerk taking the paper or of attender.	Date returned.	Initials of attender.
	Department.	C. No.	Year.			
20/5/18	Inkless 1528/19			W	13-10-18	JB
10-10-22	W 20/1/22				29/4/37	W

Pub

DEPT.

Paper taken out of the Records from the charge of the Referencer.

Press
Miscellaneous No. *1555* dated *5-2-* 189*5*
Routine

Date taken out.	FOR WHAT PURPOSE.			Initials of clerk taking the paper or of attender.	Date returned.	Initials of attender.
	Department.	C. No.	Year.			
<i>6-10-97</i>	<i>Pub</i>	<i>2720</i>	<i>1897</i>	<i>MB</i>	<i>11/1/97</i>	<i>MB</i>
<i>25/1/98</i>	<i>for</i>	<i>A</i>	<i>Q</i>	<i>MB</i>	<i>16/2/00</i>	<i>MB</i>
<i>10-9-01</i>	<i>Pub</i>	<i>1120</i>	<i>01</i>	<i>MB</i>	<i>11/2/01</i>	<i>MB</i>
<i>26-5-02</i>	<i>Pub</i>	<i>4811</i>	<i>02</i>	<i>MB</i>	<i>11-8-02</i>	<i>MB</i>
<i>12-8-03</i>	<i>Pub</i>	<i>1601</i>	<i>03</i>			
<i>15-5-04</i>	<i>Pub</i>	<i>176/04</i>	<i>04</i>		<i>25/5/04</i>	<i>MB</i>
<i>18-11-04</i>	<i>Pub</i>	<i>11/04</i>	<i>04</i>		<i>11-11-04</i>	<i>MB</i>
<i>28/3/11</i>	<i>Pub</i>	<i>2561</i>	<i>11</i>	<i>MB</i>	<i>30/11/11</i>	<i>MB</i>
<i>4/5/12</i>	<i>Pub</i>	<i>2562</i>	<i>12</i>	<i>MB</i>	<i>7-10-12</i>	<i>MB</i>
<i>19-11-12</i>	<i>Pub</i>	<i>1611</i>	<i>12</i>	<i>MB</i>	<i>19-6-13</i>	<i>MB</i>
<i>18-11-12</i>	<i>Pub</i>	<i>2239</i>	<i>12</i>	<i>MB</i>	<i>18-11-12</i>	<i>MB</i>
<i>2</i>					<i>4/8/15</i>	<i>MB</i>
<i>Pub</i>	<i>Pub</i>	<i>1538</i>	<i>18</i>	<i>MB</i>	<i>18/5/17</i>	<i>MB</i>

12
27. 1. 1895
Collector's Office.

Sir with reference to the order passed
on the amalgamation of the office
of Persian & Hindustani Dacca to
with that of Examiners Hindustani
the Peshawar Mil. Accounts Dept
inform me that a bill for Rs. 200
will be passed on the sanction
of the Government of India being
obtained.

Inasmuch as the Govt
of India has approved the recommendation
of the Govt of Madras in so far